

AIROWA TURNED INTO A BRAZILIAN

Free Translation

Note: Yowao uses eyewitness tense in the second part of the story, where he talks about the Brazilian that Airowa turned into, and that is why I have listed the story as a personal experience narrative rather than a traditional story.

Some other people were hunting white-lipped peccaries. One of them, Airowa, fell into a hole. His mother mourned for him. Airowa fell into the water. He was running with his brother-in-law. They called him, but he didn't answer their calling. They carried off the animals he killed. His father tied up the animals he killed. They called him.

"Where did my son go running and disappear?"

"We were running over there."

"Show where it was where my son was going," his father said.

"We went there."

"Let's go see him."

Some of them went after him. The others went home. They went after him. They followed his trail. There were stretched vines, and they followed his trail.

"I went running that way. He went running that way. I went running a different direction. The peccaries came running this way."

They went. He went, and found signs of him. There was a big hole.

"I think my son fell in the hole. It's my son's hole. Bring a pole," he said right away.

He was concerned about the day ending. They broke off a tree, and poked for him.

"Grab onto the pole, Airowa."

They didn't reach the bottom of where Airowa fell. The hole was deep. They didn't find his bow. Only pieces of arrow came to the surface. They poked and poked for him, but they didn't reach him. They left him behind. They carried the peccaries he had killed. They went home.

What was Airowa's mother's name? I don't know his father's name or his mother's name. They went home. Because of the news they told, his mother cried. He was a good hunter. His mother cried.

His father went after him the next morning. He poked for him out there. They poked for him, but didn't reach him.

Later he came to the surface. He was the one who was Sitero. Sitero talked a lot. As they were cutting the brush for a trail for tapping latex, he was with other Brazilians. As they cut the brush, he was looking up to see *sirika* tree leaves, and he fell in a hole, he used to say.

"It was what Airowa said, yikes," Monimisa used to say, when he heard him. He couldn't open his hand.

"Then I came to the surface. Maneo, Maneo, I came to the surface. I was upside down."

He was full of mud. He didn't come up quickly. He used to say he was full of mud. He came back up, and found the opening. Then he washed off.

In the late afternoon he left and went back. He came upon the others crying, he used to say.

AIROWA TURNED INTO A BRAZILIAN

He went there, and came upon them.

"Our boss has come back."

They stopped crying because of him, because they saw him. Then he went home. They greeted him. They were the first Brazilians. They greeted him, he used to say.

The Brazilian tapped out some snuff in order to sniff it. He tapped out the snuff, but didn't sniff it right away, he used to say. He looked up at the sky. He was looking up. His snuff tube was pointed into the snuff. Isiro was really something. He took snuff.

He was always hungry, he didn't eat much. He swallowed a little bit of meat.

"I'm satisfied, you eat. I'm satisfied. I'm full," but he was not full. He used to say he was not full. He was not satisfied, because he hadn't eaten much. He was Sisio, there at Mucuum.

Then they went out to the trail for tapping latex again, after he went there. He went there.

"Let's cut the brush for a trail for tapping latex. I didn't die," he said.

The Brazilians didn't want to let him go. "Our boss who is good to us, who disappeared, has come back. You take care with the boss," the Brazilians said.

He didn't wear shoes on his feet. They went out again, and cut the brush for a trail for tapping latex. They cut the brush for the trail, and then went downstream. Kasawara lives where his trail crosses, it is a big trail. He went cutting the brush for a trail, Sisiro. It was his trail for getting Brazil nuts. Sisiro lived in the village. He stayed there a long time.

Interlinear Presentation

1	Me	one	hiyama		me	me	mowa	nabisa
	me	one	hiyama		me	me	mowa	na -bisa+F
	3PL	other+F	white-lipped peccary		3PL.O	3PL.S	fight	AUX also
	pron	adj	nm		pron	pron	vt	aux

me		me	ka	Airowa	bokematamona			amake
me	,	me	ka	Airowa	boka.NOM+M	-mata	-mona	ama -ke
3PL.S		3PL	POSS	(man's name)	enter water	short time	REP+M	be DECL+F
pron		pron	prt	npropm	vi			vc

ahi		hoti	ya	tabiyo	mati	ohi
ahi	,	hoti	ya	tabiyo	mati	ohi
then		hole	ADJU	absence	3SG.POSS.mother	cry
dem		nf	prt	pn	nf	vi

hitebanoho

hi-	na	-tee	-hiba	-no	-ho
OC	AUX	HAB	FUT+M	IP.N+M	DUP
aux					

'Some other people were hunting white-lipped peccaries. One of them, Airowa, fell into a hole. His mother mourned for him.'

2	Airowa	boke		wabori	ya	kana	ni
	Airowa	boka+M	,	wabori	ya	kana	na.NFIN
	(man's name)	enter water		3SG.POSS brother-in-law	ADJU	run	AUX
	npropm	vi		nm	prt	vi	aux

tofamamaki		me	ha	hine	me	ha	ni
to-	fama	-makI+M	,	me	haa	hi- na+M	me
away	be	with following		3PL.S	call	OC	AUX
vi				pron	vt	aux	3PL.S
				pron	vt	pron	vi
							aux

wara	tore	ehene	me	iso	hine	me
wara	to-	na -ra+M	ehene	me	iso	hi- na+M
respond to	CH	AUX NEG	victim of+M	3PL.S	carry off	OC
vt	aux		pn	pron	vt	aux
						3PL.S
						pron

AIROWA TURNED INTO A BRAZILIAN

iso	hine	ehene	bati	wete
iso	hi- na+M	ehene	bati	wete
carry off	OC AUX	victim of+M	3SG.POSS.father	tie
vt	aux	pn	nm	vt

hinematamonane

hi- na -himata -mona -ne
 OC AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 aux

'Airowa fell into the water. He was running with his brother-in-law. They called him, but he didn't answer their calling. They carried off the animals he killed. His father tied up the animals he killed.'

3 Ehene	bati	wete	hine	me	ha	hine
ehene	bati	wete	hi- na+M	me	haa	hi- na+M
victim of+M	3SG.POSS.father	tie	OC AUX	3PL.S	call	OC AUX
pn	nm	vt	aux	pron	vt	aux

Hibaka	hibaka	ya	okatao	kana	ni
hibaka	hibaka	ya	okatao	kana	na.NFIN
where	where	ADJU	my son	run	AUX
interrog	interrog	prt	nm	vi	aux

tokomakehino	fawa	naraya			
to- ka -makI -hino -ho	fawa	na.CONT+M	-ra -ya		?
away go/come following IP.N+M DUP	disappear	AUX	CQ+M now		
vi	vi	aux			

'His father tied up the animals he killed. They called him. "Where did my son go running and disappear?"'

4 Ota	kana	ni	towakamakia	ota	ahi
otaa	kana	na.NFIN	to- ka- ka -makI+F	otaa	ahi
1EX.S	run	AUX	away COMIT go/come following	1EX.S	there
pron	vi	aux	vi	pron	dem

""We were running over there.""

5 Okatao	tokomakino	ka	yama	yofi
okatao	to- ka -makI.NOM	-no	ka	yama
my son	away go/come following IP.N+M	which	place	show
nm	vi	prt	nf	vt

tikamata	bati	ati
ti- ka- na.NOM -mata	bati	ati
2SG.S COMIT AUX short time	3SG.POSS.father	say
aux	nm	vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

""Show where it was where my son was going," his father said.'

6 Ota	towakamaki	ama	ahi
otaa	to- ka- ka -makI.NOM	ama	ahi
1EX.S	away COMIT go/come following	be	there
pron	vi	vc	dem

""We went there.""

7 E	towamakemata
ee	to- awa -makI -mata
1IN.S	away see following short time
pron	vt

""Let's go see him.""

AIROWA TURNED INTO A BRAZILIAN

8 *Me tokomake me tokometemone*
 me to- ka -makI me to- ka -ma -hemete -mone
 3PL.S away go/come following 3PL.S away go/come back FP.N+F REP+F
 pron vi pron vi

ahi ya
 ahi ya
 then ADJU
 dem prt

'Some of them went after him. The others went home.'

9 *Me hinakamematamona*
 me hi- to- na- ka -ma -himata -mona
 3PL.S OC away CAUS go/come back FP.N+M REP+M
 pron vt

'They went after him.'

10 *Teme me hikiyomatamonahane*
 teme me hi- kiyo -himata -mona -ha -ne
 footprint+M 3PL.S OC chase FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 pn pron vt

'They followed his trail.'

11 *Teme me hikiyo mato hisiri*
 teme me hi- kiyo+M mato hisiri
 footprint+M 3PL.S OC chase vine slide
 pn pron vt nf vt

tokanamakiani bati teme me
 to- ka- na -makI -hani bati teme me
 away COMIT AUX following IP.N+F 3SG.POSS.father footprint+M 3PL
 aux nm pn pron

teme me hikiyomatamona
 teme me hi- kiyo -himata -mona
 footprint+M 3PL.S OC chase FP.N+M REP+M
 pn pron vt

'They followed his trail. There were stretched vines, and they followed his trail.'

12 *Oko kana ni tokomaki ama ahi*
 o- ka kana na.NFIN to- ka -makI.NOM ama ahi
 1SG.POSS POSS run AUX away go/come following be there
 prt vi aux vi vc dem

'"I went running that way."'

13 *Kana ni toke ama ahi*
 kana na.NFIN to- ka.NOM+M ama ahi
 run AUX away go/come be there
 vi aux vi vc dem

'"He went running that way."'

14 *Oko kana ni tokomakebisi*
 o- ka kana na.NFIN to- ka -makI -bisa.NOM+F
 1SG.POSS POSS run AUX away go/come following also
 prt vi aux vi

amake ahi
 ama -ke ahi
 be DECL+F there
 vc dem

'"I went running a different direction."'

AIROWA TURNED INTO A BRAZILIAN

15 *Hiyama* *me* , *kana* *ni* *kami* *ama*
 hiyama me kana na.NFIN ka -ma.NOM+F ama
 white-lipped peccary 3PL.S run AUX go/come back be
 nm pron vi aux vi vc

aya
 aya
 here
 dem

"The peccaries came running this way."

16 *Me* *tokomake* , *tokomake* *ehene*
 me to- ka -makI to- ka -makI ehene
 3PL.S away go/come following away go/come following result of+M
 pron vi vi pn

ene *ehene* *hiwasimakimatamonahane*
 ehene ehene hi- to- wasi -makI -himata -mona -ha -ne
 result of+M result of+M OC away find following FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 pn pn vt

'They went. He went, and found signs of him.'

17 *Hoti* *awa* *namisemetemone* *ama* *ahi*
 hoti awa na -misa -hemete -mone ama ahi
 hole be open AUX up FP.N+F REP+F SEC there
 nf vi aux sec dem

'There was a big hole.'

18 *Okatao* *sona* *awane* *hoti* *ya*
 okatao sona+M awa -ne hoti ya
 my son fall seem+M BKG+M hole ADJU
 nm vi sec nf prt

"I think my son fell in the hole."

19 *Okatao* *hotone* *wari* *hari*
 okatao hotone waa -haari haari
 my son hole+M stand look+M that one+M
 nm pn vi dem

"It's my son's hole."

20 *Okatao* *hotone* , *okatao* *hotone* *wari* *hari*
 okatao hotone okatao hotone waa -haari haari
 my son hole+M my son hole+M stand look+M that one+M
 nm pn nm pn vi dem

"It's my son's hole."

21 *Okatao* *hotone* , *awa* *te* *kakamakehi* *ati*
 okatao hotone awa tee ka- ka -makI -hi ati
 my son hole+M wood 2PL.S COMMIT go/come following IMP+F say
 nm pn nf pron vt vt

nibote *nematamona* *ahi*
 na -bote na -himata -mona ahi
 AUX quickly AUX FP.N+M REP+M then
 aux aux dem

"Bring a pole," he said right away.'

AIROWA TURNED INTO A BRAZILIAN

22 **Bai toke aawawa nematamonakana**
 bahi to- ka+M a- awa -wa na -himata -mona -ka -na
 sun away go/come DUP see DUP AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 nm vi vt aux

'He was concerned about the day ending.'

23 **Awa me baka na me bori**
 awa me baka na+F me bori
 tree 3PL.S break AUX 3PL.S poke
 nf pron vt aux pron vt

hiwahematamonahane

hi- na -waha -himata -mona -ha -ne
 OC AUX change FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 aux

'They broke off a tree, and poked for him.'

24 **Me bori hinematamona ahi**
 me bori hi- na -himata -mona ahi
 3PL.S poke OC AUX FP.N+M REP+M then
 pron vt aux dem

'They poked for him.'

25 **Awa wara tina Airowa**
 awa wara ti- to- na Airowa
 wood grab 2SG.S CH AUX (man's name)
 nf vt aux npropm

'Grab onto the pole, Airowa.'

26 **Awa , yama me bori karemetemone Airowa**
 awa , yama me bori ka- na -ra -hemete -mone Airowa
 wood thing 3PL.S poke COMIT AUX NEG FP.N+F REP+F (man's name)
 nf nf pron vt aux npropm

sonematamona karo

sona.NOM+M -mata -mona karo
 fall FP.N+M REP+M LOC
 vi prt

'They didn't reach the bottom of where Airowa fell.'

27 **Hoti kowihemetemoneni**
 hoti kowi -hemete -mone -ni
 hole be deep FP.N+F REP+F BKG+F
 nf vi

'The hole was deep.'

28 **Titisa me wasirihi wati kote ta**
 ti- tisa me wasi -rihi wati kote taa
 DUP shoot with arrow 3PL.S find NEG.LIST arrow piece contrast
 nf pron vt nm pn prt

tafo tokanematamona ama

tafo to- ka- -na -himata -mona ama
 float CH COMIT DUP FP.N+M REP+M SEC
 vi aux sec

'They didn't find his bow. Only pieces of arrow came to the surface.'

AIROWA TURNED INTO A BRAZILIAN

29 *Faya me , me bori hine , me bori hine me bori*
 faya me , me bori hi- na+M , me bori hi- na+M me bori
 so 3PL 3PL.S poke OC AUX 3PL.S poke OC AUX 3PL.S poke
 conj pron pron vt aux pron vt aux pron vt

hikaramako me
 hi- ka- na -ra -mako me
 OC COMIT AUX NEG for this reason+M 3PL.S
 aux pron

hekanakosawematamonaha
 hi- ka- kana -kosa -waha -himata -mona -ha
 OC COMIT leave middle change FP.N+M REP+M DUP
 vt

'They poked and poked for him, but they didn't reach him. They left him behind.'

30 *Ene me weyeri hikawematamona ahi*
 ehene me weye -ri hi- ka- na -waha -himata -mona ahi
 victim of+M 3PL.S carry DISTR OC COMIT AUX change FP.N+M REP+M then
 pn pron vt aux dem

'They carried the peccaries he had killed.'

31 *Me tokometemone ahi*
 me to- ka -ma -hemete -mone ahi
 3PL.S away go/come back FP.N+F REP+F then
 pron vi dem

'They went home.'

32 *Me hekanakosematamonaka*
 me hi- ka- kana -kosa -himata -mona -ka
 3PL.S OC COMIT leave middle FP.N+M REP+M DECL+M
 pron vt

'They left him behind.'

33 *Me hekanakose , Airowa mati ini*
 me hi- ka- kana -kosa+M , Airowa mati ini
 3PL.S OC COMIT leave middle (man's name) 3SG.POSS.mother name+F
 pron vt npropm nf pn

e na toemete ?
 ee na to- ha -hemete
 (question) AUX CH AUX FP.N+F
 vi aux aux

'They left him behind. What was Airowa's mother's name?'

34 *Bati ino owatorihi , mati ini*
 bati ino o- wato -rihi , mati ini
 3SG.POSS.father name+M 1SG.S know NEG.LIST 3SG.POSS.mother name+F
 nm pn vt nf pn

owatorihi oke
 o- wato -rihi o- na -ke
 1SG.S know NEG.LIST 1SG.S AUX DECL+F
 vt aux

'I don't know his father's name or his mother's name.'

35 *Faya , me tokoma me hiyara me hikamina*
 faya , me to- ka -ma+F me hiyara me hi- kamina+F
 so 3PL.S away go/come back 3PL.S story 3PL.S OC tell
 conj pron vi pron nf pron vt

AIROWA TURNED INTO A BRAZILIAN

ihi	mati	ohi	nawahemetemone
ihi	mati	ohi	na -waha -hemete -mone
because of+F	3SG.POSS.mother	cry	AUX change FP.N+F REP+F
post	nf	vi	aux

'They went home. Because of the news they told, his mother cried.'

36	Bani	me	tai	tohatoha	raba	na
	bani	me	tahi	toha- to- ha	na -raba	na
	animal	3PL.POSS	killer	DUP CH be	AUX a bit	AUX
	nm	pron	pn	vc	aux	aux

toaremata	awaka
to- ha -ra -himata	awa -ka
CH AUX NEG FP.N+M	seem+M DECL+M
aux	sec

'He was a good hunter.'

37	Mati	ohi	na	faya	bati	ya
	mati	ohi	na+F	faya	bati	ya
	3SG.POSS.mother	cry	AUX	so	3SG.POSS.father	ADJU
	nf	vi	aux	conj	nm	prt

bati	hinakamine	bori	hiwiti
bati	hi- to- na- ka	-mina+M bori	hi- to- na -witI+M
3SG.POSS.father	OC away CAUS go/come	morning poke	OC away AUX out
nm	vt	vt	aux

me	bori	hine	me	bori	hikarematamonaka
me	bori	hi- na+M	me	bori	hi- ka- na -ra -himata -mona -ka
3PL.S	poke	OC AUX	3PL.S	poke	OC COMIT AUX NEG FP.N+M REP+M DECL+M
pron	vt	aux	pron	vt	aux

'His mother cried. His father went after him the next morning. He poked for him out there. They poked for him, but didn't reach him.'

38	Faya	kimisamematamona
	faya	ka -misa -ma -himata -mona
	so	go/come up back FP.N+M REP+M
	conj	vi

'Later he came to the surface.'

39	Efemata	Sitero	totoha	toemari	amaka
	e	-mata Sitero	to- to- ha	to- ha -himari	ama -ka
	this+M	FP.N+M (man's name)	DUP CH be	CH AUX FP.E+M	SEC DECL+M
	dem	npropm	vc	aux	sec

hari
haari
that one+M
dem

'He was the one who was Sitero.'

40	Sitero	ati	kakasiro	toemari	amane
	Sitero	ati	ka- kasiro	to- ha -himari	ama -ne
	(man's name)	voice	DUP persist	CH AUX FP.E+M	SEC BKG+M
	npropm	pn	vi	aux	sec

'Sitero talked a lot.'

AIROWA TURNED INTO A BRAZILIAN

41	Sirika	hawine	me	ti	na	yara	me	ya
	sirika	hawine	me	tii	na+F	yara	me	ya
	rubber tree sp	trail+M	3PL.S	cut through	AUX	Brazilian	3PL	ADJU
	nm	pn	pron	vt	aux	npropm	pron	prt
	tabe	sirika	hawine	me	ti	na	me	,
	taba+M	sirika	hawine	me	tii	na+F	me	,
	be together	rubber tree sp	trail+M	3PL.S	cut through	AUX	3PL.S	
	vi	nm	pn	pron	vt	aux	pron	
	sirika	efe	tabiyo	yama	ki	ne	hoti	wahani
	sirika	efe	tabiyo	yama	kii	na+M	hoti	waa -hani
	rubber tree sp	leaf+M	wanting	thing	look at	AUX	hole	stand IP.N+F
	nm	pn	pn	nf	vt	aux	nf	vi
	ya	sonematamona	ati	nemari		aati		
	ya	sona -himata -mona	ati	na -himari		a- ati		
	ADJU	fall FP.N+M REP+M	say	AUX FP.E+M		DUP say		
	prt vi		vt	aux		vt		
	toemarika							
	to-	ha -himari -ka						
	CH	AUX FP.E+M DECL+M						
	aux							

'As they were cutting the brush for a trail for tapping latex, he was with [other] Brazilians. As they cut the brush, he was looking [up] to see *sirika* tree leaves, and he fell in a hole, he used to say.'

42	Airowamata	ati	amaka	ami	Monimisa	aati
	Airowa	-mata	ati	ama -ka	ami	Monimisa
	(man's name)	FP.N+M	voice	be DECL+M	yikes	(man's name)
	npropm		pn	vc	interj	npropm
	tohemari	amaka	hari	ehene		
	to-	ha -himari	ama -ka	haari	ehene	
	CH	AUX FP.E+M	SEC DECL+M	that one+M	because of+M	
	aux	sec	dem	post		

'''It was what Airowa said, yikes," Monimisa used to say, when he heard him.'

43	Yehe	kakamo	kana	na	tohemarine
	yehe	ka- kamo	ka- na	na	to- ha -himari -ne
	hand	COMIT be curled up	COMIT AUX	AUX	CH AUX FP.E+M BKG+M
	pn	vi	aux	aux	aux

'He couldn't open his hand.'

44	Faya	okomisamamaro	ama	oke	ahi
	faya	o- ka	-misa -ma -hamaro	ama o- ke	ahi
	so	1SG.S go/come up	back FP.E+F	SEC 1SG.S DECL+F	then
	conj	vi		sec prt	dem

'''Then I came to the surface.'''

45	Maneo	Maneo	okomisamamaro	ama	oke
	Maneo	Maneo	o- ka	-misa -ma -hamaro	ama o- ke
	Manoel	Manoel	1SG.S go/come up	back FP.E+F	SEC 1SG.S DECL+F
	npropm	npropm	vi	sec	prt

'''Maneo, Maneo, I came to the surface.'''

46	Onokorisawamamaro	oni
	o- to- noko -risa -waha -ma -hamaro	o- ni
	1SG.S away point down change back FP.E+F	1SG.S BKG+F
	vi	prt

'''I was upside down.'''

AIROWA TURNED INTO A BRAZILIAN

47 *Ataatabo*

ata- atabo
DUP be muddy
vi

'He was full of mud.'

48 *Hiba*

kimisamare
hiba ka -misa -ma -ra+M
soon after go/come up back NEG
conj vi

'He didn't come up quickly.'

49 *Atabo*

weye nematamona aati toemarika ahi
atabo weye na -himata -mona a- ati to- ha -himari -ka ahi
mud carry AUX FP.N+M REP+M DUP say CH AUX FP.E+M DECL+M then
nf vt aux vt aux dem

'He used to say he was full of mud.'

50 *Kimisame*

yama wasimisamematamona ati
ka -misa -ma+M yama wasi -misa -ma -himata -mona ati
go/come up back thing find up back FP.N+M REP+M say
vi nf vt vt

nemari

ahi
na -himari ahi
AUX FP.E+M then
aux dem

'He came back up, and found the opening.'

51 *Faya*

hiwa soko nematamonaka fahi
faya hiwa soko na -himata -mona -ka fahi
so 3SG.REFL.M wash AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
conj pron vt aux dem

'Then he washed off.'

52 *Hiwa*

soko ne bai toke ya yana tone
hiwa soko na+M , bahi to- ka.NOM+M ya yana to- na+M
3SG.REFL.M wash AUX sun away go/come ADJU start CH AUX
pron vt aux nm vi prt vi aux

tokomake

me ohi nani mera
to- ka -makI , me ohi na -hani mera
away go/come following 3PL.S cry AUX IP.N+F 3PL.O
vi pron vi aux pron

towasimakimatamona

aati toemarine
to- wasi -makI -himata -mona a- ati to- ha -himari -ne
away find following FP.N+M REP+M DUP say CH AUX FP.E+M BKG+M
vt vt aux

'He washed off. In the late afternoon he left and went back. He came upon the others crying, he used to say.'

53 *Tokomake*

mera towasimaki E ka bataro
to- ka -makI mera to- wasi -makI+M ee ka bataro
away go/come following 3PL.O away find following 1IN POSS boss
vi pron vt pron prt nm

kamakikeno

ka -makI -ke -no
go/come following DECL IP.N+M
vi

'He went there, and came upon them. "Our boss has come back."'

AIROWA TURNED INTO A BRAZILIAN

54 *E ka bataro kamakika hari*
 ee ka bataro ka -makI -ka haari
 1IN POSS boss go/come following DECL+M that one+M
 pron prt nm vi dem

"Our boss has come back."

55 *Faya me oi ni fawa kanemetemone*
 faya me ohi na.NFIN fawa ka- na -hemete -mone
 so 3PL.S cry AUX disappear COMIT AUX FP.N+F REP+F
 conj pron vi aux vi aux

ehene me awati mati
 ehene me awa -tee.NOM mati
 because of+M 3PL see HAB 3PL.S
 post pron vt pron

'They stopped crying because of him, because they saw him.'

56 *Faya me oi ni fawa kanemetemone me*
 faya me ohi na.NFIN fawa ka- na -hemete -mone me
 so 3PL.S cry AUX disappear COMIT AUX FP.N+F REP+F 3PL.S
 conj pron vi aux vi aux pron

amani

ama -ni
 SEC BKG+F
 sec

'They stopped crying.'

57 *Tokomakewematamona ahi*
 to- ka -makI -waha -himata -mona ahi
 away go/come following change FP.N+M REP+M then
 vi dem

'Then he went home.'

58 *Me komofai hinematamona ahi*
 me komofai hi- na -himata -mona ahi
 3PL.S greet OC AUX FP.N+M REP+M then
 pron vt aux dem

'They greeted him.'

59 *Yara meteba me ama nimete fa mati*
 yara me -tee -ba me ama na.NOM+F -mete faa mati
 Brazilian 3PL HAB FUT 3PL.S be AUX FP.N+F that 3PL
 npropm pron pron vc aux dem pron

'They were the first Brazilians.'

60 *Me komofai hinematamona aati toemarika*
 me komofai hi- na -himata -mona a- ati to- ha -himari -ka
 3PL.S greet OC AUX FP.N+M REP+M DUP say CH AUX FP.E+M DECL+M
 pron vt aux vt aux

ahi

ahi
 then
 dem

'They greeted him, he used to say.'

AIROWA TURNED INTO A BRAZILIAN

61 *Yara* *sina* *hisi* *nebona* *sina* *kara* *nise* , *sina*
 yara sina hisi na -hibona sina kara na -risa+M , sina
 Brazilian snuff sniff AUX INT+M snuff tap AUX down snuff
 npropm nf vt aux nf vt aux nf

kara *nise* , *sina* *hisi* *kabote* *na* *toemari*
 kara na -risa+M , sina hisi na -kabote na to- ha -himari
 tap AUX down snuff sniff AUX quickly AUX CH AUX FP.E+M
 vt aux nf vt aux aux aux

ino *ama* .
 ino ama
 name+M be
 pn vc

'The Brazilian tapped out some snuff in order to sniff it. He tapped out the snuff, but didn't sniff it right away, he used to say.'

62 *Neme* *kakatamakane* *ahi* .
 neme ka- katoma -kane ahi
 sky COMMIT look at ?+M then
 nf vt dem

'He looked up at the sky.'

63 *Totonokomisa* *kane* .
 to- to- noko -misa na -kane
 DUP away point up AUX ?+M
 vi aux

'He was looking up.'

64 *Hinaka* *firi* *ware* *sina* *ya* .
 hinaka firi waa -rI sina ya
 3SG.POSS snuff tube stand raised surface snuff ADJU
 pron nm vi nf prt

'His snuff tube was pointed into the snuff.'

65 *Yama* *kakasiro* *tohamaro* *Isiro* *tohineke* .
 yama ka- kasiro to- ha -hamaro Isiro to- ha -ne -ke
 thing DUP persist CH AUX FP.E+F (man's name) CH be CONT+F DECL+F
 nf vi aux npropm vc

'Isiro was really something.'

66 *Sina* *hisi* *nawahakane* *ahi* , *fimifimi* , *tefe*
 sina hisi na -waha -kane ahi , fimi- fimi , tefe
 snuff sniff AUX change ?+M then DUP be hungry food+M
 nf vt aux dem vi pn

nafirebanoho .
 nafi -ra -hiba -no -ho
 be big NEG FUT+M IP.N+M DUP
 vi

'He took snuff. He was always hungry, he didn't eat much.'

67 *Bani* *ime* *biti* *yome* *tonise* *ya* *Arima*
 bani ime biti yome to- na -risa.NOM+M ya arima
 animal flesh small+M swallow CH AUX down ADJU I'm satisfied
 nm pn adj vt aux prt interj

, *te* *tafa* .
 tee tafa
 2PL.S eat
 pron vi

AIROWA TURNED INTO A BRAZILIAN

'He swallowed a little bit of meat. "I'm satisfied, you eat."'

68 *Faya ama o* .
 faya ama o-
 enough be 1SG.S
 adj vc prt

'"I'm satisfied."'

69 *Owakari* , *akaakara rari* .
 o- akara.NOM+F , aka- akara na -ra -haari .
 1SG.S be satiated DUP be satiated AUX NEG IP.E+M
 vi vi aux

'"I'm full," but he was not full.'

70 *Akaremona aati toemarika akaakara*
 akara -himona a- ati to- ha -himari -ka aka- akara
 be satiated REP+M DUP say CH AUX FP.E+M DECL+M DUP be satiated
 vi vt aux vi

rari tafatafa rahi .
 na -ra -haari tafa- tafa na -ra+M
 AUX NEG IP.E+M DUP eat AUX NEG
 aux vi aux

'He used to say he was not full. He was not satisfied, because he hadn't eaten much.'

71 *Sisio* , *Sisio totoa toemarika ahi*
 Sisio , Sisio to- to- ha to- ha -himari -ka ahi
 (man's name) (man's name) DUP CH be CH AUX FP.E+M DECL+M there
 npropm npropm vc aux dem

Mokowi ya .
 Mokowi ya
 Mucuum ADJU
 npropf prt

'He was Sisio, there at Mucuum.'

72 *Faya me faya sirika hawine me*
 faya me faya sirika hawine me
 so 3PL so rubber tree sp trail+M 3PL.S
 conj pron conj nm pn pron

tonakatasemetemoneke fahi tokomaki
 to- na- ka -tasa -hemete -mone -ke fahi to- ka -makI.NOM
 away CAUS go/come again FP.N+F REP+F DECL+F then away go/come following
 vt dem vi

ya .
 ya
 ADJU
 prt

'Then they went out to the trail for tapping latex again, after he went there.'

73 *Tokomake* , *Sirika hawine e ti*
 to- ka -makI , sirika hawine ee tii
 away go/come following rubber tree sp trail+M 1IN.S cut through
 vi nm pn pron vt

tasamata
 na -tasa -mata
 AUX again short time
 aux

'He went there. "Let's cut the brush for a trail for tapping latex."'

AIROWA TURNED INTO A BRAZILIAN

74 **Ohaba** **okere** **ati** **nematamonahane**
o- ahaba o- ke -re ati na -himata -mona -ha -ne
1SG.S die 1SG.S DECL+F NEG+F say AUX FP.N+M REP+M DUP BKG+M
vi prt vt aux

"I didn't die," he said.'

75 **Yara** **me** **hikayawematamonane**
yara me hi- ka- yawa -himata -mona -ne
Brazilian 3PL.S OC COMMIT be upset FP.N+M REP+M BKG+M
npropm pron vt

'The Brazilians didn't want to let him go.'

76 **E** **ka** **bataro** **tamini** **nofe** **fawa** **ne**
ee ka bataro tamina nofa+M fawa na+M
1IN POSS boss be good recently disappear AUX
pron prt nm vi prt vi aux

kamakika

ka -makI -ka
go/come following DECL+M
vi

"Our boss who is good to us, who disappeared, has come back."

77 **Bataro** **te** **kowitzato** **na** **yara** **me** **ati**
bataro tee kowitzato na yara me ati
boss 2PL.S take care of AUX Brazilian 3PL.S say
nm pron vt aux npropm pron vt

nemetemonehe

na -hemete -mone -he
AUX FP.N+F REP+F DUP
aux

"You take care with the boss," the Brazilians said.'

78 **Faya** , **sabato** **kiharematamonaka** **ahi** **teme**
faya , sabato kiha -ra -himata -mona -ka ahi teme
so shoe have NEG FP.N+M REP+M DECL+M then foot+M
conj nf vt dem pn

'He didn't wear shoes on his feet.'

79 **Faya** **me** **tokatasa** **sirika** **hawine** **me**
faya me to- ka -tasa+F sirika hawine me
so 3PL.S away go/come again rubber tree sp trail+M 3PL.S
conj pron vi nm pn pron

ti **nemetemoneke** **fahi**
tii na -hemete -mone -ke fahi
cut through AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
vt aux dem

'They went out again, and cut the brush for a trail for tapping latex.'

80 **Sirika** **hawine** **me** **ti** **na** **faya** **me**
sirika hawine me tii na+F faya me
rubber tree sp trail+M 3PL.S cut through AUX so 3PL.S
nm pn pron vt aux conj pron

tokisawitia

to- ka -risa -witI+F ahi
away go/come down out then
vi dem

AIROWA TURNED INTO A BRAZILIAN

'They cut the brush for the trail, and then went downstream.'

81	Hawinemari hawine -mari trail+M FP.E+M pn	kariwai ka -riwaha.NOM go/come across vi	ya ya ADJU prt	Kasawara Kasawara (man's name) npropm	winaka wina -ka live DECL+M vi
	hari haari that one+M dem	hawi hawi trail nf	webote webote big adj		

'Kasawara lives where his trail crosses, it is a big trail.'

82	Yama yama thing nf	towakemete to- ka- ka away COMIT go/come vt	ini -hemete FP.N+F name+F pn	amani ama -ni be BKG+F vc	Sisiro Sisiro (man's name) npropm
	mowe mowe Brazil nut nm	hawinebonaha hawine -bona -ha trail+M INT+M DUP pn			

'He went cutting the brush for a trail, Sisiro. It was his trail for getting Brazil nuts.'

83	Sisiro Sisiro (man's name) npropm	sasawi sa- sawi DUP be present vi	tohemari to- ha -himari CH AUX FP.E+M aux	amaka ama -ka SEC DECL+M sec	tabora tabora village nf	ya ya ADJU prt
----	---	---	---	--	--	--------------------------------

'Sisiro lived in the village.'

84	Sawi sawi.NFIN be present vi	totoyabo to- to- yabo DUP CH be long vi	tohemari to- ha -himari CH AUX FP.E+M aux	ino ino name+M pn	amane ama -ne be BKG+M vc
----	--	---	---	-----------------------------------	---

'He stayed there a long time.'